

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

O Herze mein

Ho, mia kor'

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Manfredo Ratislavo*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt'
es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,
O Herze mein?

Ho, mia kor', ne batu
maltrankvile,
El mia brusto nun ne sal-
tu for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Ho, mia kor'!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця
ты!
Сэрца, цішэй!

O Herze mein, ich will es endlich wa-
gen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado
Ĉu mi ne venkos en deci-
da hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Ho, mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor’” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Belorusan de
Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas ko-
piita el la retejo [http://donh.best.vwh.net/
Esperanto/Literaturo/
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,
mia kor’” de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la
Germanan de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04)
en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-
fredo Ratislavo laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de Ludoviko Lazaro
Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt
von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach
dem Originaltext von Ludwig Lazarus
Zamenhof.*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)